LIFE FOR GOD

Завещание Соломона

Печать, Храм и судьба царя

ВЕТХОЗАВЕТНЫЕ АПОКРИФЫ

Русский перевод подготовлен
священником Сергеем Кауди
для Life for God



2026

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн

Об издании

«Завещание Соломона» — апокрифическое повествование, в котором царь строит Иерусалимский храм с помощью покорённых духов. Получив перстень от архангела Михаила, он расспрашивает демонов об их именах, действиях и противостоящих им ангелах. Рассказ завершается утратой мудрости и покаянием царя. Имя Соломона в заглавии не удостоверяет его авторство. Это не библейские книги Притчей, Екклесиаста или Песни песней и не «Псалмы Соломона». В произведении соединены иудейские предания, христианские мотивы и представления древнего мира о духах, звёздах и болезнях. Его состав и датировка обсуждаются исследователями; издание одного исторического перевода не представляет всех рукописных форм. Здесь полностью дан основной текст в переводе Ф. К. Конибера 1898 года, включая заключительные §§ 128–130. Заклинания и объяснения болезней воспроизводятся как часть исторического памятника, а не как медицинские советы или руководство к действиям. Книга помогает увидеть мир представлений, на фоне которого развивались религиозные предания, и прочитать рассказ о пределах власти и опасности утраты верности Богу.

Английская основа — F. C. Conybeare, «The Testament of Solomon», The Jewish Quarterly Review, том 11, № 1 (октябрь 1898), с. 1–45. Основной перевод занимает с. 15–45 и следует изданию греческого текста Флека по парижской рукописи. Транскрипция Wikisource сверена с факсимильным сканом журнала; исправления перечислены в редакционных материалах. Вступительная статья Конибера на с. 1–15, его полный научный аппарат и заключительный указатель имён не входят в основной читательский текст; вместо них даны новое вступление и избранные пояснения. Новый русский перевод выполнен по историческому английскому переводу Конибера, не непосредственно по древнегреческому тексту. Это читательское, а не новое критическое издание.

Сохранены все 130 последовательно пронумерованных отрывков Конибера (§§ 1–130). Эти номера не являются каноническими

стихами и не обнуляются при переходе между разделами. Для удобства чтения отрывки объединены в 15 тематических разделов с редакционными заголовками; это не древняя нумерация глав. Ссылки вида «§ 65» обозначают отрывок исторического перевода. В перечне деканов у источника пропущены четвёртый и двадцать второй; пропуски сохранены и объяснены, недостающий текст не сочиняется. Многоточия, квадратные скобки и отдельные неясности исторического перевода сохранены. Пунктуация и пробелы слегка упорядочены; русский перевод следует смыслу, а трудные чтения поясняются в примечаниях.

Английский перевод впервые опубликован в 1898 году и находится в общественном достоянии в США. Факсимильный скан на Wikimedia Commons помечен как общественное достояние; Wikisource предоставляет транскрипцию исторического текста. Современные несвободные переводы не перепечатываются. Новый русский перевод, вступление и читательские примечания подготовлены для Life for God.

Источники

1. F. C. Conybeare · The Testament of Solomon · 1898
The Jewish Quarterly Review 11, № 1, с. 1–45; историческая статья и перевод. Основной текст начинается на с. 15.

2. Wikimedia Commons · primary facsimile
Факсимиле всех 45 страниц публикации с указанием общественного достояния; источник — оцифровка исторической статьи JSTOR.

3. Wikisource · checked historical transcription
Транскрипция перевода Конибера, использованная как отправная точка и сверенная с печатью. Современные элементы оформления Wikisource не входят в текст книги.

Читать эту книгу на lifeforgod.church

Оглавление

Об издании 2
Печать, Орниас и князь демонов (§§ 1–15) 5
Оноскелис (§§ 16–20) 8
Асмодей (§§ 21–25) 10
Веельзевул и Тефрас (§§ 26–33) 12
Семь духов (§§ 34–42) 15
Безголовый дух и пёс (§§ 43–50) 17
Лев и трёхглавый дракон (§§ 51–56) 19
Обизут и крылатый дракон (§§ 57–63) 21
Энепсигос и другие духи (§§ 64–71) 24
Зодиакальные духи: первая часть (§§ 72–86) 27
Зодиакальные духи: вторая часть (§§ 87–107) 30
Мирное царство, старик и его сын (§§ 108–116) 34
Аравия и Эфиппас (§§ 117–123) 37
Колонна и дух Красного моря (§§ 124–127) 40
Падение Соломона и завещание (§§ 128–130) 42
Примечания 43

Печать, Орниас и князь демонов (§§ 1–15)

1. Завещание Соломона, сына Давида, царствовавшего в Иерусалиме и покорившего своей власти всех духов воздушных, земных и подземных. С их помощью он совершил и все дивные работы по возведению Храма. Здесь говорится также о власти, которую эти духи имеют над людьми, и об ангелах, которыми демоны обращаются в ничто. Мудрого Соломона. Благословен Ты, Господи Боже, даровавший Соломону такую власть. Тебе слава и могущество во веки. Аминь. [1]

2. И вот, когда в городе Иерусалиме строился Храм и мастера трудились над ним, демон Орниас приходил к ним около захода солнца и отнимал у маленького сына главного мастера половину заработка и половину пищи. Каждый день он также сосал большой палец его правой руки. Ребёнок худел, хотя царь очень любил его.

3. Однажды царь Соломон позвал мальчика и спросил его: «Разве я не люблю тебя больше всех мастеров, работающих в Храме Божием? Разве не даю тебе двойной платы и двойной порции пищи? Почему же с каждым днём и с каждым часом ты всё больше худеешь?»

4. Ребёнок сказал царю: «Прошу тебя, царь, выслушай, что происходит со всем, что есть у твоего отрока. Когда нас отпускают с работы над Храмом Божиим, после захода солнца, и я ложусь отдохнуть, приходит один из злых демонов и отнимает половину моей платы и половину пищи. Затем он хватает мою правую руку и сосёт большой палец. И вот, душа моя угнетена, и тело моё с каждым днём всё больше худеет».

5. Услышав это, я, Соломон, вошёл в Храм Божий и всей душой молился день и ночь, чтобы демон был предан в

мои руки и я получил власть над ним. И по моей молитве мне была дарована благодать от Господа Саваофа через архангела Его Михаила. [Он принёс мне] небольшой перстень с печатью из камня, на котором был вырезан знак, и сказал: «Прими, Соломон, царь, сын Давида, дар, который послал тебе Господь Бог, высочайший Саваоф. Им ты заключишь всех демонов земли, мужского и женского пола, и с их помощью отстроишь Иерусалим. [Но] ты [должен] носить эту печать Божию. Знак, вырезанный на печати посланного тебе перстня, — пентальфа». [2]

6. И я, Соломон, весьма обрадовался и восхвалил и прославил Бога неба и земли. На следующий день я позвал мальчика, дал ему перстень и сказал: «Возьми его и в тот час, когда демон придёт к тебе, брось этот перстень ему в грудь и скажи: “Во имя Бога царь Соломон зовёт тебя сюда”. Потом беги ко мне, не сомневаясь и не страшась ничего, что услышишь от демона».

7. Ребёнок взял перстень и ушёл. И вот, в обычный час свирепый демон Орниас явился, словно пылающий огонь, чтобы отнять у ребёнка плату. Но ребёнок, как научил его царь, бросил перстень в грудь демона и сказал: «Царь Соломон зовёт тебя сюда». Затем он побежал к царю. Демон же громко закричал: «Дитя, зачем ты сделал это со мной? Сними с меня перстень, и я отдам тебе золото всей земли. Только сними его и не веди меня к Соломону».

8. Но ребёнок ответил демону: «Жив Господь Бог Израилев, я не стану тебе потакать. Иди сюда». И ребёнок, радуясь, прибежал к царю и сказал: «Я привёл демона, царь, как ты велел мне, господин мой. Вот он стоит у ворот двора твоего дворца, кричит и громко

умоляет, обещая мне серебро и золото всей земли, лишь бы я не приводил его к тебе».

9. Услышав это, Соломон встал с престола и вышел в преддверие дворцового двора. Там он увидел демона, который трясся и дрожал, и спросил его: «Кто ты?» Демон ответил: «Меня зовут Орниас».

10. Соломон сказал ему: «Скажи, демон, какому знаку зодиака ты подчинён?» Тот ответил: «Водолею. А тех, кто на земле сгорает от желания к благородным девам …, я душу. Но когда нет склонности ко сну, я принимаю три облика. Когда мужчины влюбляются в женщин, я превращаюсь в красивую женщину, овладеваю мужчинами во сне и играю с ними. Через некоторое время я вновь расправляю крылья и устремляюсь в небесные области. Я являюсь также в виде льва, и все демоны повелевают мною. Я — потомок архангела Уриила, силы Божией». [3]

11. Услышав имя архангела, я, Соломон, помолился и прославил Бога, Господа неба и земли. Я запечатал демона и приставил его к обработке камня, чтобы он тесал камни для Храма, которые лежали на берегу, доставленные по Аравийскому морю. Но он боялся железа и продолжал говорить мне: «Прошу тебя, царь Соломон, отпусти меня на свободу, и я приведу к тебе всех демонов». Поскольку он не хотел мне подчиняться, я призвал архангела Уриила прийти на помощь и тотчас увидел, как архангел Уриил сходит ко мне с небес.

12. Ангел повелел морским китам выйти из бездны. Он бросил свою судьбу на землю, и эта [судьба] подчинила [ему] великого демона. И он приказал великому и дерзкому демону Орниасу тесать камни для Храма. Тогда

я, Соломон, прославил Бога неба и Творца земли. И он велел Орниасу прийти со своей судьбой, а я дал ему печать и сказал: «Ступай и приведи ко мне князя всех демонов». [4]

13. Орниас взял перстень и пошёл к Веельзевулу, царствующему над демонами. Он сказал ему: «Сюда! Соломон зовёт тебя». Услышав это, Веельзевул спросил: «Скажи, кто этот Соломон, о котором ты говоришь?» Тогда Орниас бросил перстень Веельзевулу в грудь со словами: «Царь Соломон зовёт тебя». Веельзевул громко закричал, изверг огромное пылающее пламя, поднялся и, последовав за Орниасом, пришёл к Соломону.

14. Увидев князя демонов, я прославил Господа Бога, Творца неба и земли, и сказал: «Благословен Ты, Господи Боже Вседержитель, даровавший рабу Твоему Соломону мудрость, сопрестольную мудрым, и подчинивший мне всю силу дьявола». [5]

15. Я спросил его: «Кто ты?» Демон ответил: «Я Веельзевул, предводитель демонов. Все демоны имеют свои главные престолы рядом со мной, и именно я делаю явным облик каждого демона». Он обещал привести ко мне в оковах всех нечистых духов. И я вновь прославил Бога неба и земли, как всегда благодарю Его.

Оноскелис (§§ 16–20)

16. Затем я спросил демона, есть ли среди них существа женского пола. Когда он сказал, что есть, я выразил желание увидеть их. Веельзевул стремительно удалился и привёл ко мне Оноскелис: у неё были прекрасное сложение и красивый цвет кожи, и она встряхивала головой.

17. Когда она подошла, я спросил: «Скажи, кто ты?» Она ответила: «Меня зовут Оноскелис, дух, созданный … и скрывающийся на земле. Есть золотая пещера, в которой я лежу, но место моё постоянно меняется. То я душу людей петлёй, то поднимаюсь от естества к рукам. Однако чаще всего я обитаю на утёсах, в пещерах и ущельях. Нередко я схожусь с мужчинами, принимая облик женщины, прежде всего с темнокожими. Они разделяют со мной мою звезду, ибо тайно или открыто поклоняются ей, не зная, что вредят себе и лишь разжигают во мне желание причинять ещё больше зла. Они хотят добыть деньги посредством памяти, а я понемногу даю тем, кто поклоняется мне как следует». [6]

18. Я, Соломон, спросил о её рождении, и она ответила: «Я родилась от несвоевременного голоса, так называемого эха человеческих испражнений, оставленных в лесу».

19. Я спросил её: «Под какой звездой ты проходишь?» Она ответила: «Под звездой полной луны, потому что луна проходит над большинством вещей». Тогда я спросил: «Какой ангел лишает тебя силы?» Она сказала: «Тот, кто царствует в тебе». Я подумал, что она насмехается надо мной, и велел воину ударить её. Но она громко закричала: «Я [подчинена] тебе, царь, мудростью Божией, дарованной тебе, и ангелом Иоилом».

20. Я приказал ей прясть пеньку для верёвок, нужных при строительстве дома Божия. Когда я запечатал и связал её, она была настолько покорена и лишена силы, что стояла и пряла пеньку день и ночь.

Асмодей (§§ 21–25)

21. Я тотчас велел привести ко мне другого демона. Немедленно подошёл связанный демон Асмодей, и я спросил его: «Кто ты?» Он бросил на меня гневный и яростный взгляд и сказал: «А ты кто?» Я ответил: «Даже наказанный, ты отвечаешь мне так?» Но он с яростью сказал: «Как же мне отвечать тебе? Ты сын человеческий, а я рождён от семени ангела дочерью человеческой, так что ни одно слово нашего небесного рода, обращённое к земнорождённым, не может быть чрезмерно надменным. Потому и звезда моя ярка на небе; одни люди называют её Повозкой, другие — Дитятей дракона. Я держусь возле этой звезды. Не спрашивай меня о многом: и твоё царство вскоре распадётся, и слава твоя лишь на время. Недолго будешь ты тиранствовать над нами; потом мы вновь получим свободу действовать среди людей, и они станут почитать нас как богов, не зная, люди как они есть, имён поставленных над нами ангелов». [7]

22. Услышав это, я, Соломон, связал его ещё крепче и приказал бить ремнями из воловьей кожи, чтобы он смиренно назвал своё имя и занятие. Он ответил мне так: «Среди смертных меня зовут Асмодеем. Моё дело — строить козни молодожёнам, чтобы они не познали друг друга. Многими бедствиями я совершенно разлучаю их; я иссушаю красоту дев и отчуждаю их сердца».

23. Я спросил: «Это твоё единственное занятие?» Он ответил: «Я ввергаю мужчин, у которых есть собственные жёны, в приступы безумия и желания, так что они оставляют своих жён и днём и ночью ходят к чужим. Из-за этого они грешат и доходят до убийства».

24. Я заклял его именем Господа Саваофа: «Убойся Бога, Асмодей, и скажи, какой ангел лишает тебя силы». Он ответил: «Рафаил, архангел, стоящий перед престолом Божиим. А печень и желчь рыбы обращают меня в бегство, когда их курят над золой тамариска». Я снова спросил его: «Ничего не скрывай от меня, ибо я Соломон, сын Давида, царь Израиля. Скажи название рыбы, которой ты страшишься». Он ответил: «Её зовут гланос, она водится в реках Ассирии; потому я и скитаюсь по тем местам». [8]

25. Я сказал: «Нет ли у тебя ещё чего-нибудь, Асмодей?» Он ответил: «Сила Божия, связавшая меня нерасторжимыми узами той печати, знает, что всё сказанное мною — правда. Прошу тебя, царь Соломон, не осуждай меня [на погружение] в воду». Я улыбнулся и сказал: «Жив Господь Бог отцов моих, я надену на тебя железо. И ещё ты будешь готовить глину для всего строительства Храма, уминая её ногами». Я велел дать ему десять кувшинов, чтобы носить воду. Демон ужасно застонал, но исполнял приказанную работу. Я поступил так потому, что свирепый демон Асмодей знал даже будущее. И я, Соломон, прославил Бога, даровавшего мудрость мне, рабу Его Соломону. Печень рыбы и её желчь я насадил на остриё тростника и сжёг над Асмодеем из-за его великой силы; так его невыносимая злоба была обезврежена.

Веельзевул и Тефрас (§§ 26–33)

26. Я вновь призвал к себе Веельзевула, князя демонов, посадил его на возвышенное почётное место и спросил: «Почему ты один, князь демонов?» Он ответил: «Потому что я один остался из небесных ангелов, сошедших вниз. Я был первым ангелом на первом небе и носил имя Веельзевул. Теперь я управляю всеми заключёнными в Тартаре. Но и у меня есть дитя; оно обитает в Красном море. При всяком удобном случае оно снова поднимается ко мне, подчиняясь мне, рассказывает о сделанном, а я поддерживаю его.

27. Я, Соломон, сказал ему: «Веельзевул, чем ты занимаешься?» Он ответил: «Я гублю царей и вступаю в союз с чужеземными тиранами. Своих демонов я насылаю на людей, чтобы те уверовали в них и погибли. Избранных служителей Божиих, священников и верных мужей я возбуждаю к желаниям злых грехов, нечестивым ересям и беззаконным делам; они слушаются меня, и я увлекаю их к погибели. Я внушаю людям зависть и [желание] убийства, войн, мужеложства и прочего зла. И я погублю мир».

28. Я сказал ему: «Приведи ко мне твоё дитя, которое, по твоим словам, находится в Красном море». Он ответил: «Я не приведу его к тебе. Но ко мне придёт другой демон по имени Эфиппас. Его я свяжу, и он поднимет его ко мне из глубины». Я спросил: «Как твой сын оказался в морской глубине и как его зовут?» Он ответил: «Не спрашивай меня: от меня ты этого не узнаешь. Однако он придёт к тебе по моему повелению и открыто расскажет».

29. Я сказал: «Скажи, какой ангел лишает тебя силы?» Он ответил: «Святое и драгоценное имя всемогущего

Бога, выражаемое у евреев рядом чисел, сумма которых равна 644, а у греков — именем Эммануил. Если же кто-либо из римлян заклянёт меня великим именем силы Элеэт, я немедленно исчезаю». [9]

30. Услышав это, я, Соломон, изумился и приказал ему пилить фиванский мрамор. Когда он начал пилить мрамор, остальные демоны громко закричали, стеная из-за своего царя Веельзевула.

31. Но я, Соломон, спросил его: «Если хочешь получить передышку, расскажи мне о небесном». Веельзевул сказал: «Слушай, царь: если ты сожжёшь камедь, ладан и морские луковицы с нардом и шафраном и зажжёшь семь светильников при землетрясении, то прочно утвердишь свой дом. Если же, пребывая в чистоте, зажжёшь их на рассвете, когда сияет солнце, то увидишь небесных драконов, как они извиваются и влекут колесницу солнца». [10]

32. Услышав это, я, Соломон, запретил ему и сказал: «Теперь умолкни и продолжай пилить мрамор, как я велел». И я, Соломон, восхвалил Бога и повелел другому демону предстать передо мной. Явился один, державший лицо высоко в воздухе, тогда как остальная часть духа сворачивалась, словно улитка. Он прорвался сквозь немногочисленных воинов, поднял с земли страшную пыль, понёс её вверх, затем снова обрушил вниз, чтобы устрашить нас, и спросил, какие вопросы я обычно могу задавать. Я встал, плюнул на землю в том месте и запечатал его перстнем Божиим. Тотчас пыльный вихрь остановился. Тогда я спросил: «Кто ты, ветер?» Он вновь взметнул пыль и ответил: «Чего ты хочешь, царь Соломон?» Я сказал: «Скажи, как тебя зовут; я хочу

задать тебе вопрос. А пока благодарю Бога, умудрившего меня отвечать на их злые козни».

33. [Демон] ответил мне: «Я дух пепла — Тефрас». Я спросил: «Чем ты занимаешься?» Он сказал: «Я навожу на людей тьму, поджигаю поля и разоряю жилища. Особенно деятельным бываю летом. Но когда представляется случай, днём и ночью проникаю в углы стен. Я ведь потомок великого, и не меньше того». Тогда я спросил: «Под какой звездой ты пребываешь?» Он ответил: «На самом кончике лунного рога, когда тот находится на юге. Там моя звезда. Мне повелено сдерживать судороги полутрёхдневной лихорадки; потому многие люди молятся этой лихорадке, произнося три имени: Бултала, Таллал, Мелхал. И я исцеляю их». Я сказал ему: «Я Соломон. Когда ты хочешь причинить вред, чьей помощью ты пользуешься?» Он ответил: «Помощью ангела, которым утишается и лихорадка третьего дня». Я спросил: «Как его имя?» Он ответил: «Архангел Азаил». Я призвал архангела Азаила, наложил печать на демона и приказал ему хватать большие камни и подбрасывать их работникам на верхних частях Храма. Принуждённый демон начал исполнять повеление.

Семь духов (§§ 34–42)

34. Я вновь прославил Бога, даровавшего мне эту власть, и приказал другому демону предстать передо мной. Пришли семь духов женского пола, связанных и сплетённых друг с другом, красивых и благообразных. Увидев их, я, Соломон, спросил: «Кто вы?» Они единодушно ответили одним голосом: «Мы принадлежим к тридцати трём стихиям мироправителя тьмы». Первая сказала: «Я Обман». Вторая: «Я Раздор». Третья: «Я Клотод, то есть Битва». Четвёртая: «Я Ревность». Пятая: «Я Власть». Шестая: «Я Заблуждение». Седьмая: «Я худшая из всех; наши звёзды на небе. Семь звёзд, тусклых блеском, все вместе. И нас называют как бы богинями. Мы все вместе меняем место и вместе живём: то в Лидии, то на Олимпе, то на великой горе». [11]

35. Я, Соломон, стал спрашивать их по очереди, от первой до седьмой. Первая сказала: «Я Обман. Я обманываю и плету сети повсюду. Разжигаю и возбуждаю ереси. Но есть ангел, лишающий меня силы, — Ламехалал».

36. Так же и вторая сказала: «Я Раздор, раздор раздоров. Я приношу на место брёвна, камни и короткие сабли — моё оружие. Но есть ангел, лишающий меня силы, — Барухиахел».

37. Так же и третья сказала: «Меня зовут Клотод, то есть Битва. Я заставляю благонравных людей рассеиваться и нападать друг на друга. Зачем говорить так много? Есть ангел, лишающий меня силы, — Мармарат».

38. Так же и четвёртая сказала: «Я заставляю людей забыть трезвость и умеренность. Разделяю их и раскалываю на партии, ибо Раздор идёт со мной рука об руку. Я отрываю мужа от разделяющей его ложе, детей —

от родителей, братьев — от сестёр. Но зачем столько говорить себе во вред? Есть ангел, лишающий меня силы, — великий Балтиал».

39. Так же и пятая сказала: «Я Власть. Силой я возвышаю тиранов и низвергаю царей. Всем мятежникам даю силу. Есть ангел, лишающий меня силы, — Астераот».

40. Так же и шестая сказала: «Я Заблуждение, царь Соломон. Я заставлю тебя заблуждаться, как уже заставляла прежде, когда побудила тебя убить собственного брата. Я увлеку вас в заблуждение, чтобы вы рылись в могилах; я учу тех, кто копает, и увожу заблудшие души от всякого благочестия. И много другого зла свойственно мне. Но есть ангел, лишающий меня силы, — Уриил». [12]

41. Так же и седьмая сказала: «Я худшая и поставлю тебя в худшее положение, чем прежде, потому что наложу узы Артемиды. Но саранча освободит меня, ибо посредством неё тебе суждено исполнить моё желание … Ведь разумный не направил бы своих шагов ко мне». [13]

42. Услышав это и удивившись, я, Соломон, запечатал их своим перстнем. Поскольку они были столь значительны, я приказал им рыть основания Храма Божия, длина которого составляла 250 локтей. Я велел им трудиться усердно, и с единодушным ропотом они принялись исполнять назначенные работы. [14]

Безголовый дух и пёс (§§ 43–50)

43. Я, Соломон, прославил Господа и приказал другому демону предстать передо мной. Ко мне привели демона, имевшего все человеческие члены, кроме головы. Увидев его, я сказал: «Скажи, кто ты?» Он ответил: «Я демон». Я спросил: «Какой?» Он ответил: «Меня зовут Зависть. Я люблю пожирать головы, желая добыть себе голову. Но сколько ни ем, мне всё мало; я жажду иметь такую голову, как у тебя».

44. Услышав это, я, Соломон, простёр руку к его груди и запечатал его. Демон подпрыгнул, бросился на землю и со стоном сказал: «Горе мне! Куда я попал? Предатель Орниас, я не вижу!» Я сказал ему: «Я Соломон. Скажи, как же ты видишь?» Он ответил: «При помощи ощущений». Услышав его голос, я, Соломон, спросил, как он говорит. Он ответил: «Царь Соломон, я весь — голос, ибо унаследовал голоса многих людей. У всех людей, которых называют немыми, я разбил головы, когда они были детьми и достигли восьмого дня. Когда ребёнок плачет ночью, я становлюсь духом и скольжу посредством его голоса … На перекрёстках у меня тоже много дел, и встреча со мной губительна. Я мгновенно хватаю человеческую голову и руками, словно мечом, отсекаю её и приставляю к себе. Затем огонь внутри меня поглощает её через мою шею. Я насылаю на человеческие ноги тяжёлые неизлечимые увечья и причиняю язвы».

45. Услышав это, я, Соломон, спросил его: «Скажи, как ты извергаешь огонь? Из каких источников испускаешь его?» Дух ответил: «От Утренней звезды. Ибо здесь ещё не найден тот Эльбурион, которому люди возносят молитвы

и зажигают светильники. Его имя призывают семь демонов, бывших передо мной, и он заботится о них».

46. Я сказал: «Назови мне его имя». Но он ответил: «Не могу сказать. Если назову его, сделаю себя неисцелимым. Но он придёт в ответ на своё имя». Услышав это, я, Соломон, спросил: «Тогда скажи, какой ангел лишает тебя силы?» Он ответил: «Огненная вспышка молнии». Я поклонился Господу Богу Израилеву и велел оставить его под стражей Веельзевула до прихода Иакса.

47. Затем я повелел другому демону предстать передо мной. Явился огромный пёс, который громким голосом сказал: «Приветствую тебя, господин, царь Соломон!» Я, Соломон, изумился и спросил: «Кто ты, пёс?» Он ответил: «Я действительно кажусь тебе псом, но прежде, чем ты появился, царь Соломон, я был человеком и совершал на земле много нечестивых дел. Я был чрезвычайно сведущ в письменах и столь могущественен, что мог удерживать небесные звёзды. И я совершил много божественных дел. Я причиняю вред людям, следующим нашей звезде, и обращаю их к … Людей в исступлении я хватаю за гортань и так гублю их».

48. Я, Соломон, спросил его: «Как тебя зовут?» Он ответил: «Посох — Рабдос». Я спросил: «Чем ты занимаешься и чего можешь достичь?» Он ответил: «Дай мне своего человека: я отведу его в гористое место и покажу зелёный камень, который мечется туда и сюда; им ты сможешь украсить Храм Господа Бога».

49. Услышав это, я, Соломон, приказал слуге отправиться с ним и взять перстень с печатью Божией. Я сказал: «Того, кто покажет тебе зелёный камень, запечатай этим перстнем. Тщательно отметь место и приведи ко мне

демона». Демон показал ему зелёный камень, слуга запечатал его и привёл демона ко мне. Я, Соломон, решил печатью на моей правой руке заключить обоих: безголового демона и столь огромного пса; его тоже следовало связать. Я велел псу стеречь огненного духа, чтобы днём и ночью из его пасти, словно светильники, лился свет на работающих мастеров.

50. Из залежи этого камня я, Соломон, взял 200 сиклей для опор стола воскурения, который был сходного вида. Я прославил Господа Бога и затем запер сокровище этого камня. Я вновь приказал демонам тесать мрамор для строительства дома Божия. Помолившись Господу, я, Соломон, спросил пса: «Какой ангел лишает тебя силы?» Демон ответил: «Великий Бриеус».

Лев и трёхглавый дракон (§§ 51–56)

51. Я восхвалил Господа Бога неба и земли и повелел другому демону выйти ко мне. Явился дух в облике рычащего льва. Он встал и сказал: «Царь, в моём облике я — дух, совершенно недоступный восприятию. Я незаметно подкрадываюсь и набрасываюсь на всех лежащих в болезни, ослабляю человека, так что его телесное состояние ухудшается. Но есть у меня и другая слава, царь. Я изгоняю демонов, и легионы подчинены мне. Я могу быть принят в моих обиталищах вместе со всеми демонами подвластных мне легионов». Услышав это, я, Соломон, спросил: «Как тебя зовут?» Он ответил: «Львоносец, из рода Рат». Я сказал: «Как можно лишить силы тебя вместе с твоими легионами? Какой ангел лишает тебя силы?» Он ответил: «Если я назову тебе своё имя, то свяжу не только себя, но и подвластный мне легион демонов».

52. Я сказал: «Заклинаю тебя именем Бога Саваофа: назови имя, которым ты вместе со своим воинством лишаешься силы». Дух ответил: «“Великий среди людей”, которому предстоит многое претерпеть от людей; число его имени — 644, то есть Эммануил. Он связал нас и потом придёт и низвергнет нас с кручи под воду. О нём возвещают три буквы, которые низводят его». [15]

53. Услышав это, я, Соломон, прославил Бога и осудил его легион носить дрова из чащи. Самому же львообразному я приказал зубами распиливать дрова на мелкие части для сжигания в неугасимой печи Храма Божия.

54. Я поклонился Господу Богу Израилеву и повелел другому демону выйти вперёд. Предстал трёхглавый дракон устрашающего цвета. Я спросил: «Кто ты?» Он ответил: «Я дух, подобный железному шипу; моя деятельность направлена в три стороны. Я ослепляю детей в материнской утробе и выворачиваю им уши, делаю их глухими и немыми. В третьей голове у меня есть ещё средство проникать внутрь. Я поражаю людей в той части тела, где нет членов, заставляю падать, испускать пену и скрежетать зубами. Но и меня можно лишить силы: когда Иерусалим обозначается письменно, вплоть до места, называемого “местом головы”. Ибо там предназначен ангел великого совета, который теперь явно пребудет на кресте. Он лишает меня силы, и ему я подчинён». [16]

55. «Но на том месте, где ты сидишь, царь Соломон, в воздухе стоит пурпурная колонна … Демон по имени Эфиппас принёс [её] из Красного моря, из внутренней Аравии. Это он будет заключён в кожаный мех и приведён к тебе. А у входа в Храм, который ты начал строить, царь Соломон, скрыто много золота; выкопай его и забери». Я,

Соломон, послал слугу и нашёл всё так, как сказал демон. Я запечатал его перстнем и восхвалил Господа Бога.

56. Я спросил его: «Как тебя зовут?» Демон ответил: «Я гребень драконов». Я приказал ему делать кирпичи для Храма. У него были человеческие руки.

Обизут и крылатый дракон (§§ 57–63)

57. Я поклонился Господу Богу Израилеву и повелел другому демону предстать передо мной. Явился дух в женском облике: у неё была голова без каких-либо членов, а волосы были растрёпаны. Я спросил: «Кто ты?» Она ответила: «Нет, кто ты? И зачем хочешь узнать обо мне? Но раз ты желаешь знать, вот я стою связанная перед тобой. Ступай в свои царские кладовые и вымой руки. Потом вновь сядь на судейское место и задавай мне вопросы; тогда узнаешь, царь, кто я».

58. Я, Соломон, сделал, как она велела, и сдержался благодаря пребывавшей во мне мудрости, чтобы выслушать её дела, обличить их и открыть людям. Я сел и спросил демона: «Кто ты?» Она сказала: «Среди людей меня зовут Обизут. Ночью я не сплю, но обхожу весь мир и посещаю рожениц. Угадав час, я занимаю своё место; если мне удаётся, я душу ребёнка. Если нет, удаляюсь в другое место. Я не могу закончить ни одной ночи без добычи. Я свирепый дух с бесчисленными именами и множеством обликов. Я скитаюсь то здесь, то там и обхожу западные края. Хотя теперь ты запечатал меня перстнем Божиим, ты ничего не сделал. Я не стою перед тобой, и ты не сможешь повелевать мною. У меня нет иного дела, кроме как губить детей, оглушать их уши,

вредить глазам, связывать уста, разрушать разум и мучить тело».

59. Услышав это, я, Соломон, удивился её виду: всё её тело было во тьме, но взгляд был очень ярким и зеленоватым, волосы дико метались, словно у дракона, а все члены оставались невидимыми. Голос же её доносился до меня совершенно ясно. Я хитро спросил: «Скажи, злой дух, какой ангел лишает тебя силы?» Она ответила: «Ангел Божий по имени Афароф, что толкуется как Рафаил; он лишает меня силы ныне и навсегда. Если человек знает его имя и напишет его на роженице, я не смогу войти в неё. Число этого имени — 640». Услышав это и прославив Господа, я, Соломон, приказал связать её волосы и повесить её перед Храмом Божиим, чтобы все сыны Израиля, проходя мимо, видели её и прославляли Господа Бога Израилева, даровавшего мне эту власть с мудростью и силой от Бога посредством этой печати.

60. Я вновь повелел другому демону предстать передо мной. Прикатилось существо, похожее на дракона, но с человеческими лицом и руками. Все его члены, кроме ног, были драконьими; на спине у него были крылья. Увидев его, я изумился и спросил: «Кто ты, демон, и как тебя зовут? Откуда ты пришёл? Скажи мне».

61. Дух ответил: «Впервые стою я перед тобой, царь Соломон. Я дух, которого люди сделали богом, но теперь обращённый в ничто перстнем и мудростью, дарованными тебе Богом. Я так называемый крылатый дракон; я возлежу не со многими женщинами, но лишь с немногими красивыми, носящими имя ксули, этой звезды. Я совокупляюсь с ними в облике крылатого духа, совершая соитие через задний проход. Та, на которую я набросился, тяжелеет от беременности, а рождаемое ею становится

эросом. Но поскольку люди не могут носить такое потомство, женщина испускает газы. Таково моё дело. Только удовлетвори меня, и все остальные демоны, которых ты мучаешь и тревожишь, скажут всю правду. Но состоящие из огня сожгут огнём брёвна, которые должны собрать для строительства Храма». [17]

62. Пока демон говорил это, я увидел дух, выходивший из его рта: он пожрал древесину ладанного дерева и сжёг все брёвна, сложенные нами в Храме Божием. Увидев сделанное духом, я, Соломон, удивился.

63. Прославив Бога, я спросил драконообразного демона: «Скажи, какой ангел лишает тебя силы?» Он ответил: «Великий ангел, имеющий престол на втором небе, которого по-еврейски зовут Базазат». Услышав это и призвав его ангела, я, Соломон, осудил его пилить мрамор для строительства Храма Божия. Я восхвалил Бога и повелел другому демону предстать передо мной.

Энепсигос и другие духи (§§ 64–71)

64. Предстал другой дух, обликом как будто женщина, но на её плечах были ещё две головы с руками. Я спросил: «Скажи, кто ты?» Она ответила: «Я Энепсигос, у меня также бесчисленное множество имён». Я спросил: «Какой ангел лишает тебя силы?» Она сказала: «Чего ты ищешь, о чём спрашиваешь? Я изменяюсь, как богиня, которой меня называют, затем вновь изменяюсь и принимаю иной облик. Поэтому не стремись знать обо мне всё. Но раз ты предстал передо мной ради этого, слушай. Моё жилище на луне, потому я имею три облика. Иногда мудрецы вызывают меня заклинаниями как Кроноса. В другое время по воле низводящих меня я схожу и являюсь в ином облике. Мера стихии необъяснима, неопределима и не может быть обезврежена. Итак, меняя эти три облика, я схожу и становлюсь такой, какой ты меня видишь; но меня лишает силы ангел Ратанаил, восседающий на третьем небе. Вот почему я говорю с тобой. Тот храм не может вместить меня».

65. Тогда я, Соломон, помолился моему Богу, призвал ангела, о котором говорила Энепсигос, и применил свою печать. Я запечатал её тройной цепью и (поместил) под ней крепление цепи. Я воспользовался печатью Божией, и дух пророчествовал мне: «Вот что ты, царь Соломон, делаешь с нами. Но спустя время твоё царство разрушится, и в свой срок этот Храм снова будет разорван на части; весь Иерусалим будет уничтожен царём персов, мидян и халдеев. Сосуды этого Храма, которые ты изготовляешь, будут отданы на низкое служение богам, а вместе с ними человеческими руками будут разбиты все кувшины, в которые ты нас заключаешь. Тогда мы с великой силой выйдем повсюду и рассеемся по всему

миру. Долгое время мы будем вводить обитаемый мир в заблуждение, пока Сын Божий не будет распростёрт на кресте. Прежде никогда не восстанет подобный ему царь, лишающий всех нас силы, мать которого не познает мужчины. Кто ещё может получить такую власть над духами, кроме того, кого первый дьявол попытается искусить, но не одолеет? Число его имени — 644, то есть Эммануил. Поэтому, царь Соломон, время твоё зло, годы твои коротки и злы, и твоё царство будет отдано твоему слуге». [18]

66. Услышав это, я, Соломон, прославил Бога. Хотя я удивлялся оправданию демонов, я не верил ему, пока оно не сбылось. Я не верил их словам, но когда они осуществились, тогда понял; при смерти я написал это Завещание сынам Израиля и передал им, чтобы они знали силы и облики демонов, а также имена их ангелов, которыми эти ангелы лишаются силы. И я прославил Господа Бога Израилева и приказал связать духа нерасторжимыми узами. [19]

67. Восхвалив Бога, я повелел другому духу предстать передо мной. Пришёл демон, спереди имевший облик коня, а сзади — рыбы. Могучим голосом он сказал: «Царь Соломон, я свирепый морской дух, жадный до золота и серебра. Я дух, который округляется и проходит над просторами морских вод, губя плывущих по ним людей. Я округляюсь в волну, меняю облик, затем бросаюсь на корабли и обрушиваюсь прямо на них. Таково моё дело и мой способ добывать деньги и людей. Я хватаю людей, кружу их вместе с собой и выбрасываю из моря. Я не жаден до человеческих тел, но выбрасываю их из моря далеко. Поскольку Веельзевул, властитель воздушных и подземных духов и господин земных, разделяет с нами

царскую власть над делами каждого, я поднялся из моря, чтобы вместе с ним осмотреться.

68. Но у меня есть и другой облик и другое дело. Я превращаюсь в волны и поднимаюсь из моря. Я являюсь людям так, что земные жители зовут меня Кино[с]пастон, ибо я принимаю человеческий облик. И имя моё верно: проникая в людей, я вызываю некую тошноту. Я пришёл посоветоваться с князем Веельзевулом, а он связал меня и отдал в твои руки. Из-за этой печати я стою перед тобой, и ты теперь мучаешь меня. Вот, через два или три дня дух, беседующий с тобой, изнеможет, потому что у меня не будет воды».

69. Я спросил: «Скажи, какой ангел лишает тебя силы?» Он ответил: «Иамет». Я прославил Бога и приказал бросить духа в сосуд вместе с десятью кувшинами морской воды по две меры каждый. Сверху, у горлышка, я запечатал сосуд мрамором, асфальтом и смолой. Запечатав его перстнем, я велел поставить его в Храме Божием и приказал другому духу предстать передо мной.

70. Предстал ещё один порабощённый дух: смутно похожий на человека, с блестящими глазами и клинком в руке. Я спросил: «Кто ты?» Он ответил: «Я похотливый дух, рождённый от человека-великана, погибшего во время побоища в эпоху великанов». Я сказал ему: «Расскажи, чем ты занимаешься на земле и где обитаешь».

71. Он ответил: «Моё жилище — в плодородных местах, а поступаю я так. Подсаживаюсь к людям, проходящим среди гробниц, и в неподходящий час принимаю облик мёртвых; если схвачу кого-нибудь, тотчас гублю его мечом. Если же не могу погубить, заставляю его стать

одержимым демоном, пожирать собственную плоть и терять волосы на подбородке». Я сказал: «Убойся Бога неба и земли и назови ангела, лишающего тебя силы». Он ответил: «Меня губит тот, кто станет Спасителем, — человек, число которого, если кто напишет его на своём лбу, победит меня, и я быстро отступлю в страхе. Да, если кто напишет на себе этот знак, я убоюсь». Услышав это и прославив Господа Бога, я, Соломон, заключил этого демона, как остальных.

Зодиакальные духи: первая часть (§§ 72–86)

72. Я повелел другому демону предстать передо мной. Пришли тридцать шесть духов: головы их были уродливы, словно собачьи, а сами они имели человеческий облик, с лицами ослов, быков и птиц. Увидев и услышав их, я, Соломон, удивился и спросил: «Кто вы?» Они единодушно ответили одним голосом: «Мы тридцать шесть стихий, мироправители этой тьмы. Но ты, царь Соломон, не обидишь нас, не заключишь и не подчинишь приказам. Однако, поскольку Господь Бог дал тебе власть над всяким духом в воздухе, на земле и под землёй, мы тоже предстаём перед тобой, как остальные духи: от Овна и Тельца, от Близнецов и Рака, Льва и Девы, Весов и Скорпиона, Стрельца, Козерога, Водолея и Рыб.

73. Тогда я, Соломон, призвал имя Господа Саваофа и стал по очереди расспрашивать каждого о его свойствах. Я повелел каждому выйти вперёд и рассказать о своих действиях. Первый вышел и сказал: «Я первый декан зодиакального круга, называюсь Овном, и со мной эти двое». Я спросил: «Как вас зовут?» Первый ответил: «Господин, меня зовут Руакс. Я делаю человеческие

головы вялыми и терзаю их лбы. Но стоит мне услышать: “Михаил, заключи Руакса”, — и я тотчас отступаю». [20]

74. Второй сказал: «Меня зовут Барсафаил. У подвластных моему часу я вызываю боль мигрени. Стоит мне услышать: “Гавриил, заключи Барсафаила”, — и я тотчас отступаю».

75. Третий сказал: «Меня зовут Аротосаил. Я врежу глазам и тяжело поражаю их. Стоит мне услышать: “Уриил, заключи Аратосаила” (так в тексте), — и я тотчас отступаю …»

76. Пятый сказал: «Меня зовут Иудал. Я закупориваю уши и лишаю слуха. Если услышу: “Уруил Иудал”, — тотчас отступаю».

77. Шестой сказал: «Меня зовут Сфендонаил. Я вызываю опухоли околоушной железы, воспаления миндалин и судорожное выгибание тела назад. Если услышу: “Савраил, заключи Сфендонаила”, — тотчас отступаю».

78. Седьмой сказал: «Меня зовут Сфандор. Я ослабляю плечи и заставляю их дрожать; парализую нервы рук, ломаю и ушибаю кости шеи. Я высасываю костный мозг. Но если услышу слова: “Араил, заключи Сфандора”, — тотчас отступаю».

79. Восьмой сказал: «Меня зовут Белбел. Я искажаю сердца и умы людей. Если услышу: “Араил, заключи Белбела”, — тотчас отступаю».

80. Девятый сказал: «Меня зовут Куртаил. Я насылаю колики на внутренности и причиняю боли. Если услышу: “Иаот, заключи Куртаила”, — тотчас отступаю».

81. Десятый сказал: «Меня зовут Метатиакс. Я вызываю боль в почках. Если услышу: “Адонаил, заключи Метатиакса”, — тотчас отступаю».

82. Одиннадцатый сказал: «Меня зовут Катаникотаил. Я вызываю раздоры и обиды в человеческих домах и насылаю раздражительность. Если кто хочет мира в своём доме, пусть напишет на семи лавровых листьях имена ангела, который лишает меня силы, вместе с этими именами: Иаэ, Иео, сыны Саваофа; во имя великого Бога пусть он заключит Катаникотаила. Затем пусть омоет лавровые листья водой и окропит ею дом изнутри наружу. И я тотчас отступаю».

83. Двенадцатый сказал: «Меня зовут Сафатораил. Я внушаю людям дух партийной вражды и радуюсь, когда заставляю их спотыкаться. Если кто напишет на бумаге имена ангелов: Иаэо, Иеало, Иоэлет, Саваоф, Итот, Баэ, — затем сложит её и будет носить на шее или у уха, я тотчас отступлю и рассею приступ опьянения».

84. Тринадцатый сказал: «Меня зовут Бобел (так в тексте), и своими нападениями я вызываю нервную болезнь. Если услышу имя великого — “Адонаил, заключи Бототела”, — тотчас отступаю». [21]

85. Четырнадцатый сказал: «Меня зовут Кумеател. Я насылаю приступы озноба и оцепенения. Стоит мне услышать: “Зороил, заключи Кументаила”, — и я тотчас отступаю».

86. Пятнадцатый сказал: «Меня зовут Роелед. Я вызываю холод, стужу и боль в желудке. Стоит мне услышать: “Иакс, не медли, не согревайся, ибо Соломон прекраснее одиннадцати отцов”, — я отступаю». [22]

Зодиакальные духи: вторая часть (§§ 87–107)

87. Шестнадцатый сказал: «Меня зовут Атракс. Я насылаю на людей неизлечимые и губительные лихорадки. Если хотите заключить меня, измельчите кориандр и намажьте им губы, произнося следующее заклинание: “Лихорадка, происходящая от нечистоты! Заклинаю тебя престолом Бога Всевышнего: отступи от нечистоты и от создания, сотворённого Богом”. И я тотчас отступаю».

88. Семнадцатый сказал: «Меня зовут Иеропаил. Я сажусь людям на живот и вызываю судороги в бане и на дороге; где бы я ни оказался или ни встретил человека, я повергаю его на землю. Но если кто трижды произнесёт больному в правое ухо эти имена: “Иударизе, Сабуне, Деное”, — я тотчас отступаю».

89. Восемнадцатый сказал: «Меня зовут Булдумех. Я разлучаю жену с мужем и вызываю между ними неприязнь. Если кто напишет на бумаге имена твоих праотцев, Соломон, и положит её в прихожей своего дома, я отступаю оттуда. Надпись должна быть такой: “Бог Аврама, Бог Исаака и Бог Иакова повелевает тебе: уйди из этого дома с миром”. И я тотчас удаляюсь».

90. Девятнадцатый сказал: «Меня зовут Наот. Я сажусь людям на колени. Если кто напишет на бумаге: “Фнунобоэол, уйди, Натат, и не касайся шеи”, — я тотчас отступаю».

91. Двадцатый сказал: «Меня зовут Мардеро. Я насылаю на людей неизлечимую лихорадку. Если кто напишет на листе книги: “Сфенер, Рафаил, отступи, не волочи меня, не сдирай с меня кожу” — и повяжет его вокруг шеи, я тотчас отступаю».

92. Двадцать первый сказал: «Меня зовут Алат. Я вызываю у детей кашель и затруднённое дыхание. Если кто напишет на бумаге: “Рорекс, преследуй Алата” — и укрепит её на шее, я тотчас удаляюсь …»

93. Двадцать третий сказал: «Меня зовут Нефтада. Я вызываю боль в почках и затрудняю мочеиспускание. Если кто напишет на оловянной пластинке: “Иатот, Уруил, Нефтада” — и закрепит её на пояснице, я тотчас отступаю».

94. Двадцать четвёртый сказал: «Меня зовут Актон. Я причиняю боль в рёбрах и поясничных мышцах. Если кто вырежет на меди, взятой с корабля, не попавшего на якорную стоянку, слова: “Мармараот, Саваоф, преследуйте Актона” — и закрепит её на пояснице, я тотчас отступаю».

95. Двадцать пятый сказал: «Меня зовут Анатрет. Я насылаю жжение и лихорадки во внутренности. Но если услышу: “Арара, Харара”, — мгновенно отступаю».

96. Двадцать шестой сказал: «Меня зовут Эненут. Я похищаю человеческий разум, изменяю сердца и делаю человека беззубым (?). Если кто напишет: “Аллазоол, преследуй Эненута” — и обвяжет себя этой бумагой, я тотчас отступаю».

97. Двадцать седьмой сказал: «Меня зовут Фет. Я вызываю у людей чахотку и кровотечения. Если кто заклянёт меня одиннадцатым эоном в благоуханном неразбавленном вине и скажет: “Заклинаю тебя одиннадцатым эоном остановиться; требую, Фет — Аксиофет”, — затем даст больному выпить это вино, я тотчас отступаю». [23]

98. Двадцать восьмой сказал: «Меня зовут Гарпакс. Я насылаю на людей бессонницу. Если кто напишет “Кокфнедисмос” и повяжет это вокруг висков, я тотчас удаляюсь».

99. Двадцать девятый сказал: «Меня зовут Аностер. Я вызываю маточное неистовство и боли в мочевом пузыре. Если кто разотрёт в чистом масле три семени лавра и смажет им, говоря: “Заклинаю тебя, Аностер. Остановись именем Мармарао”, — я тотчас отступаю».

100. Тридцатый сказал: «Меня зовут Аллеборит. Если человек, поедая рыбу, проглотил кость, ему следует взять кость из рыбы и покашлять, и я тотчас отступаю».

101. Тридцать первый сказал: «Меня зовут Гефесикирет, и я вызываю затяжную болезнь. Если растереть в руке соль, бросить её в масло и смазать больного, говоря: “Серафимы, херувимы, помогите мне!” — я тотчас удаляюсь».

102. Тридцать второй сказал: «Меня зовут Ихтион. Я парализую мышцы и повреждаю их. Если услышу: “Адонаэт, помоги!” — тотчас удаляюсь».

103. Тридцать третий сказал: «Меня зовут Анхонион. Я лежу среди пелёнок и на круче. Если кто напишет на фиговых листьях “Lycurgos”, каждый раз убирая одну букву, и запишет, обращая буквы, я тотчас удаляюсь: “Lycurgos, ycurgos, kuryos, yrgos, gos, os”». [24]

104. Тридцать четвёртый сказал: «Меня зовут Аутотит. Я вызываю обиды и драки. Поэтому написанные Альфа и Омега лишают меня силы».

105. Тридцать пятый сказал: «Меня зовут Фтенот. Я насылаю дурной глаз на всякого человека. Поэтому

изображение многострадального глаза лишает меня силы».

106. Тридцать шестой сказал: «Меня зовут Бианакит. Я враждую с телом, разоряю дома, заставляю плоть разлагаться и совершаю всё подобное. Если человек напишет на входной двери своего дома: “Мелто, Арду, Анаат”, — я бегу оттуда».

107. Услышав это, я, Соломон, прославил Бога неба и земли и повелел им носить воду в Храм Божий. Я также молился Господу Богу, чтобы демоны, оставшиеся снаружи и препятствующие людям, были связаны и приведены к Храму Божию. Одних из этих демонов я осудил на тяжёлые работы по строительству Храма Божия, других заключил в темницы. Третьим я приказал бороться с огнём при (обработке) золота и серебра, сидя у свинца и ложки, и готовить места, в которых будут заключены остальные демоны.

Мирное царство, старик и его сын (§§ 108–116)

108. И я, Соломон, обрёл великий покой по всей земле и жил в глубоком мире, почитаемый всеми людьми и всем, что под небом. Я построил весь Храм Господа Бога. Моё царство процветало, и войско было со мной. В остальном город Иерусалим покоился, радуясь и веселясь. Все цари земли приходили ко мне с её концов, чтобы увидеть Храм, который я построил Господу Богу. Услышав о дарованной мне мудрости, они поклонялись мне в Храме, принося золото, серебро, многие и разнообразные драгоценные камни, бронзу, железо, свинец и кедровые брёвна. Они приносили мне также не подверженную гниению древесину для обустройства Храма Божия.

109. Среди них пришла и царица юга, которая была колдуньей; она пришла с великим усердием и низко поклонилась мне до земли. Услышав мою мудрость, она прославила Бога Израилева и обстоятельно испытала всю мою мудрость, всю любовь, в которой я наставлял её согласно данной мне мудрости. И все сыны Израиля прославили Бога. [25]

110. И вот, в те дни один из работников, глубокий старик, пал передо мной и сказал: «Царь Соломон, пожалей меня, ибо я стар». Я велел ему встать и сказал: «Говори, старик, всё, что хочешь». Он ответил: «Умоляю тебя, царь: у меня единственный сын, и он открыто оскорбляет и бьёт меня, вырывает волосы у меня на голове и угрожает мучительной смертью. Поэтому прошу тебя, отомсти за меня».

111. Услышав это и увидев его старость, я, Соломон, сжалился и приказал привести сына. Когда его привели, я

спросил, правда ли это. Юноша ответил: «Я не дошёл до такого безумия, чтобы поднять руку на отца. Будь милостив ко мне, царь: я, несчастный, не осмеливался совершить такое нечестие». Услышав ответ юноши, я, Соломон, убеждал старика обдумать дело и принять оправдание сына. Но тот не хотел и говорил, что предпочёл бы его смерть. Поскольку старик не уступал, я уже собирался вынести приговор юноше, как увидел, что демон Орниас смеётся. Я сильно разгневался, что демон смеётся в моём присутствии, и приказал своим людям вывести остальных и поставить Орниаса перед моим судейским местом. Когда его привели, я спросил: «Проклятый, зачем ты посмотрел на меня и засмеялся?» Демон ответил: «Прошу тебя, царь, я смеялся не из-за тебя, а из-за этого злосчастного старика и несчастного юноши, его сына. Через три дня сын умрёт безвременно, а старик, вот, хочет злым образом погубить его».

112. Услышав это, я, Соломон, спросил демона: «Правда ли то, что ты говоришь?» Он ответил: «Правда, царь». Тогда я велел увести демона и вновь привести старика с сыном. Я приказал им примириться и снабдил их пищей. Затем сказал старику через три дня снова привести ко мне сына: «Я займусь им». Они приветствовали меня и ушли.

113. Когда они ушли, я приказал привести Орниаса и спросил: «Расскажи, откуда ты это знаешь». Он ответил: «Мы, демоны, поднимаемся на небесную твердь и летаем среди звёзд. Мы слышим приговоры, изрекаемые над человеческими душами, и тотчас приходим; силой влияния, огнём, мечом или какой-либо случайностью мы прикрываем своё губительное действие. Если же человек не умирает от безвременного несчастья или насилия, мы,

демоны, преображаемся так, чтобы являться людям и принимать поклонение в нашем человеческом естестве».

114. Услышав это, я прославил Господа Бога и снова спросил демона: «Скажи, как вы, будучи демонами, можете подниматься на небо и смешиваться со звёздами и святыми ангелами?» Он ответил: «Как совершаются дела на небе, так и на земле (осуществляются) образы их всех. Есть начала, власти и мироправители, а мы, демоны, летаем в воздухе, слышим голоса небесных существ и обозреваем все силы. Но поскольку у нас нет основания, на которое можно опуститься и отдохнуть, мы изнемогаем и падаем, как листья с деревьев. Видя нас, люди воображают, что с неба падают звёзды. На деле это не так, царь: мы падаем от слабости и потому, что нигде не можем ни за что ухватиться. Так мы внезапно низвергаемся, словно молнии, в глубине ночи, предаём города пламени и поджигаем поля. У звёзд же, как у солнца и луны, есть прочные основания на небе». [26]

115. Услышав это, я, Соломон, приказал держать демона под стражей пять дней. По прошествии пяти дней я вновь вызвал старика и собирался расспросить его. Но он пришёл ко мне в горе, с почерневшим лицом. Я сказал: «Скажи, старик, где твой сын и что означает эта одежда?» Он ответил: «Вот, я остался бездетным и в отчаянии сижу у могилы сына. Уже два дня, как он умер». Услышав это и поняв, что демон Орниас сказал правду, я, Соломон, прославил Бога Израилева.

116. Царица юга видела всё это и удивлялась, прославляя Бога Израилева; она видела, как строится Храм Господень. Она дала сикль золота, сто мириад серебра и отборную бронзу и вошла в Храм. Она (увидела) жертвенник воскурения и его бронзовые опоры

(ἀναφόρους), разноцветно сверкавшие драгоценные камни светильников и подставки светильника из камня, изумруда, гиацинта и сапфира; увидела сосуды из золота, серебра, бронзы и дерева и складки кож, окрашенных мареной в красный цвет. Она увидела основания колонн Храма Господня. Всё было из одного золота … кроме демонов, которых я осудил на работы. И был мир в пределах моего царства и по всей земле. [27]

Аравия и Эфиппас (§§ 117–123)

117. Когда я находился в своём царстве, царь арабов Адарес прислал мне письмо следующего содержания: «Царю Соломону — приветствие! Вот, мы услышали, и до всех концов земли дошла весть о дарованной тебе мудрости и о том, что ты милосердный человек от Господа. Тебе дано разумение обо всех духах воздушных, земных и подземных. В земле Аравии находится дух такого рода: с раннего рассвета и до третьего часа начинает дуть некий ветер. Его порыв жесток и страшен, он убивает людей и животных. Ни один дух на земле не может устоять перед этим демоном. Поэтому прошу тебя: поскольку дух этот — ветер, изобрети что-нибудь согласно мудрости, данной тебе Господом Богом твоим, и соблаговоли прислать человека, способного захватить его. И вот, царь Соломон, я, мой народ и вся моя земля будем служить тебе до смерти. Вся Аравия будет в мире с тобой, если ты совершишь для нас это праведное дело. Поэтому молим тебя: не презри нашу смиренную просьбу и не дай совершенно погибнуть области, подчинённой твоей власти. Ибо я, мой народ и вся моя земля — твои просители. Прощай, господин мой. Доброго здоровья!»

118. Я, Соломон, прочёл письмо, сложил его, передал своим людям и сказал: «Через семь дней напомни мне об этом письме». Иерусалим был отстроен, и Храм подходил к завершению. Там лежал большой, избранный камень — завершающий камень угла, который я хотел положить во главу угла при завершении Храма. Все работники и помогавшие им демоны собрались, чтобы поднять камень и установить его на вершине святого Храма, но им не хватало силы сдвинуть его и положить на предназначенный ему угол. Камень был чрезвычайно велик и нужен для угла Храма.

119. Через семь дней, когда мне напомнили о письме Адареса, царя Аравии, я позвал слугу и сказал: «Приготовь верблюда, возьми кожаный мех и эту печать. Иди в Аравию, туда, где дует злой дух. Там возьми мех, поставь перстень-печать перед его горловиной и (держи их) навстречу порыву духа. Когда мех раздуется, ты поймёшь, что демон (внутри). Тогда быстро завяжи горловину, надёжно запечатай её перстнем, осторожно положи мех на верблюда и принеси мне. Если по дороге демон предложит золото, серебро или сокровища в обмен на освобождение, смотри, не поддавайся. Но договорись отпустить его, не принося клятвы. Если он укажет тебе места, где есть золото или серебро, отметь их и запечатай этой печатью. Демона же приведи ко мне. Теперь ступай, и счастливого пути». [28]

120. Юноша сделал, как ему было приказано: приготовил верблюда, положил на него мех и отправился в Аравию. Жители той области не верили, что ему удастся поймать злого духа. На рассвете слуга встал навстречу его порыву, положил мех на землю, а перстень — на горловину. Демон подул через середину перстня в горловину меха и, войдя,

раздул его. Но человек быстро подступил и рукой стянул горловину во имя Господа Бога Саваофа. Демон остался внутри. После этого юноша пробыл в той земле ещё три дня для проверки. Дух больше не дул против города, и все арабы убедились, что он надёжно заключён.

121. Тогда юноша укрепил мех на верблюде, и арабы проводили его с великим почётом и драгоценными дарами, хваля и величая Бога Израилева. Юноша принёс мешок и положил посреди Храма. На следующий день я, царь Соломон, вошёл в Храм Божий и сел, глубоко огорчённый из-за завершающего камня угла. Когда я вошёл, мех поднялся, прошёл около семи шагов, затем упал на горловину и поклонился мне. Я удивился, что демон и вместе с мехом всё ещё имеет силу и может ходить, и приказал ему встать. Мех поднялся и встал на ноги, весь раздутый. Я спросил: «Скажи, кто ты?» Дух внутри ответил: «Я демон по имени Эфиппас, находящийся в Аравии». Я спросил: «Таково твоё имя?» Он ответил: «Да. Где захочу, я опускаюсь, поджигаю и предаю смерти».

122. Я спросил: «Какой ангел лишает тебя силы?» Он ответил: «Единовластный Бог, имеющий надо мной власть уже тем, что о нём слышно. Тот, кто должен родиться от девы и быть распятым иудеями на кресте; ему поклоняются ангелы и архангелы. Он лишает меня силы и ослабляет мою великую мощь, данную мне отцом моим дьяволом». Я спросил: «Что ты можешь?» Он ответил: «Я могу двигать горы, ниспровергать клятвы царей, иссушать деревья и заставлять их листья опадать». Я сказал: «Можешь ли ты поднять этот камень и положить его в основание этого угла, предусмотренного прекрасным планом Храма?» Он ответил: «Я могу не только поднять

его, царь, но и с помощью демона, властвующего над Красным морем, принести воздушную колонну и поставить её в Иерусалиме, где ты пожелаешь». [29]

123. Сказав это, я надавил на него, и мех словно лишился воздуха. Я поместил его под камень, а (дух) собрал силы и поднял камень на верх меха. Мех взошёл по ступеням, неся камень, и положил его у края входа в Храм. Видя, как камень поднят и установлен на основании, я, Соломон, сказал: «Воистину исполнилось Писание: “Камень, который строители отвергли после испытания, стал главою угла”. Ведь не мне дано сделать демона настолько сильным, чтобы поднять столь огромный камень и положить его в желаемое мною место; это дар Бога». [30]

Колонна и дух Красного моря (§§ 124–127)

124. Эфиппас привёл демона Красного моря вместе с колонной. Оба взяли колонну и подняли её высоко над землёй. Я перехитрил этих двух духов, чтобы они не смогли в одно мгновение потрясти всю землю. Затем я со всех сторон наложил печать перстнем и сказал: «Стерегите». Духи до сего дня держат её в доказательство дарованной мне мудрости. Там висела огромная колонна посреди воздуха, поддерживаемая ветрами. Внизу виднелись духи, подобные воздуху, которые поддерживали её. Если пристально смотреть, колонна немного наклонена, опираясь на духов; так она стоит до сего дня.

125. Я, Соломон, спросил другого духа, поднявшегося с колонной из глубины Красного моря: «Кто ты и как тебя зовут? Каково твоё дело? Я много слышу о тебе». Демон

ответил: «Царь Соломон, меня зовут Авезитибод. Я потомок архангела. Некогда я сидел на первом небе, имя которому Амелеут; итак, я свирепый крылатый дух с одним крылом, замышляющий козни против всякого духа под небом. Я присутствовал, когда Моисей вошёл к фараону, царю Египта, и ожесточил его сердце. Я тот, кого Ианний и Иамврий призывали, “возвращаясь домой” с Моисеем в Египте. Я тот, кто боролся с Моисеем чудесами и знамениями». [31]

126. Я спросил его: «Как ты оказался в Красном море?» Он ответил: «При исходе сынов Израиля я ожесточил сердце фараона, возбудил его сердце и сердца его слуг и заставил их преследовать сынов Израиля. Фараон последовал со (мной) и всеми египтянами. Я присутствовал там, и мы шли вместе. Все мы подошли к Красному морю. Когда сыны Израиля перешли его, вода вернулась и скрыла всё египетское войско и всю его мощь. А я остался в море, удерживаемый под этой колонной. Но Эфиппас, посланный тобой и заключённый в сосуде-мехе, пришёл и поднял меня к тебе».

127. Услышав это, я, Соломон, прославил Бога и заклял демонов не ослушиваться меня, а продолжать держать колонну. Они оба поклялись: «Жив Господь Бог твой, мы не отпустим эту колонну до конца мира. Но в тот день, когда этот камень упадёт, наступит конец мира».

Падение Соломона и завещание (§§ 128–130)

128. Я, Соломон, прославил Бога и украсил Храм Господень всяческой красотой. Я радовался духом в своём царстве, и в мои дни был мир. Я взял себе бесчисленных жён из всех земель. Выступив против иевусеев, я увидел там иевусеянку, дочь одного человека, страстно влюбился в неё и захотел взять её в жёны вместе с другими. Я сказал их жрецам: «Дайте мне сонманитянку, то есть сунамитянку, в жёны». Но жрецы Молоха ответили: «Если любишь эту девушку, пойди и поклонись нашим богам — великому богу Рафану и богу, называемому Молохом». Я устрашился славы Божией и не пошёл поклоняться. Я сказал им: «Чужому богу я поклоняться не стану. Что это за предложение, что вы принуждаете меня к столь многому?» Но они сказали: «… нашими отцами». [32]

129. Когда я ответил, что ни за что не поклонюсь чужим богам, они велели девушке не спать со мной, пока я не соглашусь и не принесу богам жертву. Я был взволнован, но хитрый Эрос принёс для меня пять саранчуков и положил их рядом с ней со словами: «Возьми этих саранчуков и раздави их вместе во имя бога Молоха; тогда я буду спать с тобой». И я действительно сделал это. Тотчас Дух Божий отступил от меня, я стал слабым и неразумным в речах. После этого она заставила меня построить храм идолов Ваалу, Рафе, Молоху и прочим идолам. [33]

130. Тогда я, несчастный, последовал её совету, и слава Божия совершенно отступила от меня; мой дух помрачился, и я стал игрушкой идолов и демонов. Поэтому я написал это Завещание, чтобы вы, получившие его, молились и обращали внимание на последнее, а не на

первое. Так вы обретёте благодать во веки веков. Аминь. [34]

Примечания

1. § 1 Заглавие говорит от лица библейского царя, но это литературная атрибуция. Произведение не входит в библейский канон; рассказ о строительстве Храма здесь значительно переработан. Основной сюжет соотносится с 3 Царств 5–8 (в английской нумерации 1 Kings 5–8).

2. § 5 Пентальфа — фигура из пяти пересекающихся букв альфа, то есть пятиконечная звезда. Именно так Конибер поясняет знак в примечании; не следует автоматически заменять его привычной шестиконечной «печатью Соломона». Квадратные скобки принадлежат историческому переводу.

3. § 10 Многоточие отмечает неясность или пропуск, уже отмеченный Конибером. Необычные выражения о сне и о том, что все демоны повелевают Орниасом, сохранены по его переводу. Это не реконструкция утраченного греческого текста.

4. § 12 «Судьба» передаёт английское destiny. Конибер связывает это с представлением о заранее определённой власти ангелов и демонов. Смена действующих лиц и местоимений в отрывке не вполне ясна; перевод не превращает её в новый, более определённый сюжет.

5. § 14 Мудрость выступает как дарованная Богом сила, пребывающая в Соломоне. Формула о её сопрестольности напоминает Премудрость Соломона 9:4; Конибер обсуждает различие греческих чтений в примечании.

6. § 17 Этот отрывок особенно труден. Выражения «от естества к рукам» и «посредством памяти» передают буквальную формулировку английского источника, где Конибер обсуждает возможные чтения «черви» и «поминовение». В основном тексте они не заменены догадкой. Многоточие сохранено из источника.

7. § 21 Рождение духа от ангела и человеческой дочери связано с кругом преданий о великанах. «Повозка» — буквальная передача Wain, старого английского названия небесной колесницы или созвездия; текст рядом предлагает иное имя — «Дитя дракона».

8. § 24 Асмодей, Рафаил, рыбьи печень и желчь напоминают книгу Товита, особенно главы 6 и 8. Название glanos сохранено как «гланос», без подстановки современного точного биологического вида. Эти древние лечебно-магические представления описывают мир рассказа.

9. § 29 Число 644 связано с буквенным счётом имени Эммануил. В греческой записи Εμμανουηλ числовые значения букв дают 644. Формулировка рассказа об «еврейском» числовом имени сохранена; она не заменяется современной математической или богословской схемой.

10. § 31 «При землетрясении» сохраняет необычное in an earthquake английского перевода. Конибер сам отмечает трудность этого места. «Морские луковицы» относятся к выражению bulbs of the sea. Рассказ передаёт речь демона, которую Соломон сразу прерывает.

11. § 34 Здесь источник говорит о тридцати трёх стихиях, тогда как в § 72 появляются тридцать шесть. Различие сохранено. Семь связанных женских духов образуют собственную группу, и её не следует механически отождествлять со всеми последующими деканами.

12. § 40 Упоминание убитого брата отсылает к рассказу об Адонии (3 Царств 2:13–25; английское 1 Kings 2:13–25). Здесь этот поступок переосмыслен в речи духа Заблуждения.

13. § 41 Саранча предвосхищает заключительный эпизод § 129. Связь между «узами Артемиды» и этим эпизодом в самом рассказе не разъяснена полностью. Многоточие принадлежит историческому тексту.

14. § 42 Число 250 локтей сохранено по источнику. Оно не приведено к размерам Храма в библейском рассказе; апокриф не является точной архитектурной документацией.

15. § 52 Здесь и в §§ 54, 65, 71, 122 присутствуют явные христианские мотивы: Эммануил, крест, рождение от девы и Спаситель. Низвержение легиона с кручи в воду напоминает евангельский рассказ об одержимом и стаде свиней. Это признаки состава апокрифа, а не слова исторического Соломона, засвидетельствованные независимо.

16. § 54 «Место головы» связано с Голгофой, местом распятия. «Ангел великого совета» напоминает формулу греческой версии Исаии 9:6. Неясное «в той части тела, где нет членов» сохранено по историческому переводу и не заменено конкретным органом.

17. § 61 Слова xuli и eros в английском источнике не получают ясного толкования; здесь они переданы как «ксули» и «эрос». Латинское

coitum habens per nates переведено буквально. Фантастическое описание зачатия сохранено как часть текста, без приписывания ему физиологической достоверности.

18. § 65 Предсказание соединяет падение царства, разрушение Храма и христианский сюжет. Оно рассматривается как речь персонажа апокрифа. Объединённое обозначение царя персов, мидян и халдеев не следует принимать за точную современную историческую хронологию.

19. § 66 Конибер печатает «которыми эти ангелы лишаются силы» (by which these angels are frustrated), хотя контекст ожидает демонов. Необычное слово «ангелы» сохранено и в русском тексте; это отмеченная трудность источника, не новая доктрина издания.

20. § 73 Деканы — тридцать шесть подразделений зодиакального круга, по три на каждый знак. В перечне § 75 сразу сменяется пятым духом в § 76: четвёртый отсутствует. Аналогично после двадцать первого в § 92 идёт двадцать третий в § 93. Это пропуски выбранного источника, а не потерянные страницы нашего издания.

21. § 84 Несовпадения имён при самопредставлении и в формулах сохранены: здесь Bobêl и Bothothêl, в § 85 Kumeatêl и Kumentaêl. Они не унифицированы по современному справочнику. Русские формы передают звучание английской транскрипции приблизительно.

22. § 86 В печатном английском источнике стоит грамматически неполное I at retreat. Оно сохранено в английском тексте; русский передаёт ясный по повторяющейся формуле смысл: «я отступаю».

23. § 97 «Эон» передаёт aeon, слово, которое в древних религиозных системах может обозначать век, область или силу. Здесь оно входит в формулу заклинания; текст не даёт полного учения об одиннадцатом эоне.

24. § 103 Последовательность сокращений имени дана латинскими буквами, как в источнике, поскольку её форма важнее перевода. Сокращения не вполне соответствуют заявленному удалению одной буквы за раз. Эта неровность сохранена, а не исправлена в новую формулу.

25. § 109 «Царица юга» соотносится с царицей Савской из 3 Царств 10 (1 Kings 10). Утверждение, что она колдунья, принадлежит этому апокрифу и не добавляется к библейскому тексту.

26. § 114 Падающие демоны служат в рассказе объяснением явления, которое люди принимают за падающие звёзды. Это древний мифологический образ, а не современное объяснение метеоров.

27. § 116 Мириада означает десять тысяч: сто мириад составляют миллион. Единица серебра здесь не названа; русский текст не добавляет её. Многоточие в описании золота сохранено из английского источника.

28. § 119 Кожаный мех передаёт leather flask: это гибкий сосуд, который может надуваться, а не современная стеклянная бутылка. Некоторые местоимения и грамматические шероховатости английского источника в русском прояснены по непосредственному контексту.

29. § 122 Фраза о распятии «иудеями» сохранена как часть христианской полемической речи древнего апокрифа. Она не является редакционным утверждением о коллективной вине еврейского народа.

30. § 123 Образ отвергнутого строителями камня напоминает Псалом 117:22 (английский Psalm 118:22) и его евангельское употребление. Цитата передана по данному апокрифу и не заменена текстом Синодальной Библии или King James Version.

31. § 125 Ианний и Иамврий — имена противников Моисея, известных также по 2 Тимофею 3:8. Необычное homing в переводе Конибера передано в кавычках как «возвращаясь домой». В примечании Конибер называет соответствующее греческое слово бессмысленным; надёжный связный смысл этого места не восстанавливается.

32. § 128 Иевусеянка, Sonmanites и пояснение «сунамитянка» соседствуют в историческом переводе; это не три новых лица нашего издания. Формы Raphan в § 128 и Rapha в § 129 также сохранены, без молчаливого уравнивания.

33. § 129 Эрос здесь олицетворяет любовное влечение; распределение действия и прямой речи в английской фразе не вполне ясно. Русский текст сохраняет участие Эроса и девушки. Заключение переосмысляет мотив иноземных жён и идолопоклонства Соломона (3 Царств / 1 Kings 11).

34. § 130 В печатном источнике стоит may pray — «чтобы вы молились». В одной распространённой электронной транскрипции вместо этого появилось may pity; здесь сохранено чтение печати. Последние слова призывают учитывать падение царя, а не только его первоначальную власть.

LIFE FOR GOD

ХРИСТИАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Книги на русском и английском, аудиозаписи, духовные беседы и мастерская проповедника.

Веб-сайт

lifeforgod.church

Нажмите на адрес или отсканируйте QR-код камерой телефона.

Читать эту книгу онлайн